

POESÍA

TRANSICIONES – 1

Rainer María Rilke

YO TENGO CASA ENTRE EL DÍA Y EL SUEÑO¹

Yo tengo casa entre el día y el sueño;
allá donde duermen los niños ardorosos del juego;
allá, donde los viejos se sientan a la noche,
y los hogares arden e iluminan la estancia.

Yo vivo entre el día y el sueño;
allá, donde se apagan las campanas del véspero,
y las muchachas, confusas por el sonido exangüe,
se apoyan fatigadas al borde de la fuente.

Y es el tilo mi árbol más amado,
y todos los veranos que en él guardan silencio
se agitan nuevamente en las mil ramas
y nuevamente velan entre el día y el sueño.

ICH BIN ZU HAUSE ZWISCHEN TAG UND TRAUM

Ich bin zu Hause zwischen Tag und Traum
Dort, wo die Kinder schlaefern, heiss vom Hetzen,
dort, wo die Alten sich zu Abend setzen
und Herde gluehn und hellen ihren Raum.

Ich bin zu Hause zwischen Tag und Traum.
Dort, wo die Abendglocken Klar verklangen
und Maedchen, vom Verhallenden befangen,
sich muede stuetzen auf den Brunnensaum.

Und eine Linde ist mein Lieblingsbaum;
und alle Sommer, welche in ihr schweigen,
ruehren sich wieder in den tausend Zweigen
und wachen wieder zwischen Tag und Traum.

¹ Rainer Maria von Rilke ([4 de diciembre](#) de [1875](#), en [Praga, Bohemia, República Checa](#), anteriormente [Checoslovaquia](#) - [29 de diciembre](#) de [1926](#), en Val-Mont, [Suiza](#)). Publicado en *Poetas Alemanes 1*, traducción de Dorotea Patricia Latz, Ed. Yunque, Barcelona, 1939.